

Dodatok č. 1 k Rámcovej zmluve o predaji reagensii zo dňa 18.02.2013 (ďalej len „Dodatok“) uzatvorený medzi zmluvnými stranami: Roche Slovensko, s.r.o. Sídlo: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava IČO: 35 887 117 DIČ: 2021832087 IČ DPH: SK2021832087 Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným Zapísaná: v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sro, vložka č. 31845/B V mene ktorej konajú: Anna-Maria Reinig, prokurista a Gerhard Barosch, na základe plnej moci (ďalej len „predávajúci“) a Špecializovaná nemocnica sv. Svorada Zobor, n.o. Sídlo: Kláštorská 134, 949 88 Nitra IČO: 37971832 Právna forma: nezisková organizácia Zapísaná v registri neziskových organizácií na Obvodnom úrade Nitra pod číslom OVVS/NO - 42/2004 DIČ: 2021877792 IČ DPH: SK 2021877792 Bankové spojenie: Slovenská sporiteľňa IBAN: SK0709000000000232706854 SWIFT: GIBASKBX Číslo účtu: 0232706854/0900 V mene ktorej koná: Ing. Erika Chudá – riaditeľka (ďalej len „kupujúci“) (ďalej spolu ako „zmluvné strany“ alebo jednotlivo ako „zmluvná strana“) I. 1.1 Predávajúci a kupujúci uzavreli dňa 18.02.2013 v zmysle ust. § 409 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov Zmluvu o predaji reagensii, ktorej predmetom je záväzok predávajúceho predávať kupujúcemu reagentie vymedzené v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy na základe jednotlivých objednávok kupujúceho	Amendment no. 1 on to the Framework Agreement on Sale of Reagents of 18.02.2013 (hereinafter the “Amendment”) concluded by and between Roche Slovensko, s.r.o. Registered office: Cintorínska 3/A, 81108 Bratislava Company ID: 35 887 117 Tax ID: 2021832087 VAT ID: SK2021832087 Legal form: limited liability company Registered in: the Commercial Register kept by the District Court of Bratislava I, File No. 31845/B, Section: Sro Represented by: Anna-Maria Reinig, proxy holder and Gerhard Barosch, acting under a power of attorney (hereinafter as „Seller“) and Špecializovaná nemocnica sv. Svorada Zobor, n.o. Registered seat: Kláštorská 134, 949 88 Nitra Company ID: 37971832 Tax ID: 2021877792 VAT ID: SK 2021877792 Legal form: non-profit organisation Registered in: the Commercial Register kept by the District Court of Nitra, File No. OVVS/NO - 42/2004 IBAN: SK0709000000000232706854 SWIFT: GIBASKBX Represented by: Ing. Erika Chudá – director (hereinafter as „Buyer“) (hereinafter referred to jointly as “Parties” or individually as “Party”) I. 1.1 The Seller and the Buyer entered on 18.02.2013 into the Framework Agreement on Sale of Reagents under the provision of § 409 of the Act. No. 513/1991 Coll. Commercial Code, subject matter of which is the Seller’s obligation to sell Reagents listed in Annex no. 1 to the Agreement to the Buyer pursuant to individual orders of the
--	---

a záväzok kupujúceho prevziať od predávajúceho objednané reagenty a zaplatiť dohodnutú kúpnu cenu podľa tejto Zmluvy (ďalej len „Zmluva“).	Buyer and obligation of the Buyer to take-over ordered Reagents from the Seller and pay purchase price pursuant to agreed conditions (hereinafter the “Agreement”).
II.	II.
2.1 Zmluvné strany sa dohodli, že od účinnosti tohto Dodatku sa pôvodná Príloha č. 1 Zmluvy nahrádza novým znením Prílohy č. 1A, ktorej znenie tvorí neoddeliteľnú súčasť tohto Dodatku.	2.1 The Parties hereby agree that as of the day this Amendment enters into force, the original Annex no. 1A to the Agreement shall be replaced by a new wording of Annex no. 1, the text of which forms an integral part of this Amendment.
2.2 Zmluvné strany sa dohodli, že doba trvania Zmluvy sa týmto predlžuje o 3 roky, a teda Zmluva sa skončí 17.02.2019.	2.2 The Parties hereby agree the term of the Agreement is hereby extended for 3 years, and therefore the Contract shall terminate 17.02.2016.
2.3 Zmluvné strany sa dohodli, že od účinnosti tohto Dodatku sa bod 3.2 mení nasledovne:	2.3 The Parties hereby agree that as of the day this Amendment enters into force point 3.2 changes:
Kontaktné údaje predávajúceho pre účely doručovania objednávok reagentí: Roche Slovensko, s.r.o., Diagnostics Division Lazaretská 12, 811 08 Bratislava Kontaktná osoba: E. Vengrinová, A. Vilemová, L. Kolčáková Fax: 02/ 52 63 52 13/14 E-mail: erika.vengrinova@roche.com alena.vilemova@roche.com lenka.kolcakova@roche.com	Contact details of the Seller for the purposes of delivery of Reagents orders: Roche Slovensko, s.r.o., Diagnostics Division Lazaretská 12, 811 08 Bratislava Contact person: E. Vengrinová, A. Vilemová, L. Kolčáková Fax: 02/ 52 63 52 13/14 E-mail: erika.vengrinova@roche.com alena.vilemova@roche.com lenka.kolcakova@roche.com
III.	III.
3.1 Kupujúci je povinný bezodkladne zverejniť tento Dodatok v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony a predložiť kupujúcemu písomné potvrdenie o zverejnení tohto Dodatku.	3.1 The Buyer shall be obliged to publish this Amendment without undue delay in accordance with Act no. 546/2010 Coll. on amendment of Act no. 40/1964 Coll. Civil Code, as amended and on completion and amendment of some other acts and shall submit the Seller the written confirmation that the Amendment has been published.
3.2 Tento Dodatok je platný dňom jeho podpisu oboma zmluvnými stranami. Tento Dodatok nadobúda účinnosť dňom doručenia písomného potvrdenia o zverejnení Dodatku kupujúcim predávajúcemu.	3.2 This Amendment shall be valid upon its signature by both Parties and effective upon the delivery of Buyer's written confirmation that the Amendment has been published to the Seller.
IV.	IV.
4.1 Ostatné ustanovenia Zmluvy ostávajú podpísom tohto Dodatku nezmenené.	4.1 Other provisions of the Agreement shall not be affected by this Amendment.
4.2 Tento Dodatok tvorí od okamihu jeho podpisu oboma zmluvnými stranami nedeliteľnú súčasť Zmluvy a bude podľa vôle zmluvných strán pripojený ku všetkým vyhotoveniam Zmluvy.	4.2 This Amendment is from the moment of its signing by both Parties an integral part of the Agreement and shall be at the discretion of the Parties attached to all counterparts of the Agreement.

4.3 Tento Dodatok je vyhotovený v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zo zmluvných strán obdrží jedno jeho vyhotovenie. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou verziou má prednosť slovenská verzia. 4.4 Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok prečítali, jej obsahu porozumeli a súhlasia s ním a že Dodatok uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho pripájajú svoje podpisy. <i>Prílohač. 1A: Zoznam a cenník reagencií (aktuálne znenie)</i> <i>Plná moc</i>	4.3 The Amendment is made in two counterparts in Slovak and English version, of which each Party shall receive one. In any case of discrepancy between Slovak and English version of this Agreement, Slovak version shall prevail. 4.4 The Parties declare that they have read this Amendment, understood its content, agree therewith and enter into the Amendment freely, with serious intentions and without duress and in witness thereof they attach their own signatures. <i>Annex 1A: List and Pricelist of Reagents (amended version)</i> <i>Power of attorney</i>
--	--

V Bratislave / In Bratislava, dňa /on 16.02.2016

V Nitre / In Nitra, dňa /on

Roche Slovensko, s.r.o.

**Špecializovaná nemocnica sv. Svorada Zobor,
n.o.**

Anna-Maria Reinig,
prokurista / proxy holder

Ing. Erika Chudá
riadiateľka/ director

Gerhard Barosch,
na základe plnej moci / acting under a power of attorney